

December / décembre 1987

---

TABLE OF CONTENTS / TABLE DES MATIÈRES

Minutes of Executive meeting, November 20, 1987

Compte rendu de la réunion de l'Exécutif, le 20 novembre 1987

Call for Papers / Invitation de communications

Call for Nominations to Executive

Appel de candidatures à l'Exécutif

Poems for the Learned

Message from the Journal Editor / Message du rédacteur de la Revue

News from Chapters: Toronto

Waterloo

American Cultural Institute in Amsterdam

Dutch Immigrants' Poems Wanted

Rennie van Windt

List of Officers

Membership Form / Bulletin d'adhésion

MINUTES OF THE CAANS EXECUTIVE MEETING held in London, Ont. at 7.30 p.m. on November 20, 1987.

1. The Journal.

It was noted that another favourable review of our Beast Epic issue has appeared, this one in the Canadian Review of Comparative Literature. Ed van Bunge has sent us a booklet in which we also receive favourable mention.

Funding has been promised for the proposed special issue on Netherlandic literature in French and English translation: the Taalunie, the Netherlands Foreign Ministry and the Stichting tot Bevordering van de Vertaling van Nederlands Letterkundig Werk have each promised \$1000. We are most grateful for this support. We have also asked the Stichting to supply us with a representative selection of translated works (English and French translations in equal quantities) to distribute to qualified people to analyze. Specific guidelines will be laid down on the format of these reviews, to ensure uniformity.

There was a discussion of the merits of changing to a smaller format and of typesetting, which would cost \$4000 an issue.

It has been suggested that we should have a special issue on feminist Dutch literature.

2. The Learned Societies meeting, Windsor 1988.

It was restated that we hope to have a session on the theme of "The Contribution of the Jews to Dutch Culture." It was noted that the distinguished Dutch Jewish writer Marga Minco is invited to the meeting; she is the author of Het bittere kruid, which has been filmed. We are also promised a paper on the "impossibility" of translating poetry, with as "proof" the poem by Revis which begins "T'en syn de Joden niet, Heer Jesu, die u cruysten." Other leads were discussed. It was agreed to publicise meeting and theme in the AANS Newsletter and also by circularising a wide variety of departments in Canadian universities, both by flyer and personally.

There will also be a poetry translation session, if enough people supply translations of the poems set.

3. Work was done on the SSHRCC application for administrative and travel grant funds.

4. The Archives.

The meeting affirmed its appreciation of the importance of these. They have been brought up to date as far as its holdings of the Journal and the Newsletter are concerned. It is also proposed to keep past correspondence and other papers in them, including material held at present by past officers, but a great deal of sorting will have to be done.

5. Curriculum development.

It was noted that workshops on the teaching of Dutch were held recently in Ottawa, London and Toronto by Drs. W. Godschalx of the "Internationale School" in Mol, Belgium; his way was paid by the Dutch Ministry of Education as their contribution to the Holland in Canada 1987 festival.

It was agreed that CAANS' mandate definitely includes the teaching of Dutch, with emphasis on the problems unique to doing so in Canada. However, it had been concluded at a meeting of Gus Dierick, Willemina Seywerd, Ineke van Weel and Dr. Dierick's teaching assistant Carla Visser that another questionnaire on the subject would not be useful at this time. It was recalled that one function of the Newsletter is to publish articles from teachers on their goals, methods and materials. In the future we should again give workshops on teaching Dutch, but they require careful planning.

6. The meeting adjourned at 11.30 p.m.

COMPTE RENDU DE LA RÉUNION DE L'EXÉCUTIF tenue à London (Ont.) à 19h.30 le 20 novembre 1987

### 1. La Revue.

Il a été noté que notre numéro spécial sur le roman de Renart fait l'objet d'encore une critique favorable, dans la Revue canadienne de littérature comparée. De plus, nous avons reçu d'Ed van Bunge une brochure où on parle de notre Revue en termes flatteurs.

Ont promis des subventions pour le numéro spécial proposé sur la littérature néerlandophone en traduction française et anglaise: la Taalunie, le ministère hollandais des Affaires étrangères, et la Stichting tot bevordering van de vertaling van nederlands letterkundig werk, à raison de \$1000 chacun. Nous sommes très reconnaissants de ce soutien. Nous avons également demandé à la Stichting de nous fournir un choix représentatif de traductions (anglaises et françaises par quantité égale) que nous distribuerons à des personnes qualifiées pour qu'ils les analysent. Des directives précises seront formulées, auxquelles ces discussions se conformeront.

On a discuté des mérites d'un format plus petit et du fait qu'un imprimeur demanderait \$4000 pour composer un numéro.

### 2. Colloque aux Sociétés savantes 1988.

On a réaffirmé notre désir de consacrer une séance au thème de "La contribution juive à la culture néerlandaise." L'écrivaine distinguée Marga Minco est invitée à notre colloque; elle est notamment l'auteure du roman Het bittere kruid, dont on a tiré un film. On nous a également promis une communication sur la supposée intraduisibilité de la poésie, "à preuve" le poème de Revius "T'en syn de Joden niet, Heer Jesu, die u cruysten." D'autres possibilités ont été discutées. On s'est mis d'accord pour publiciser la réunion et le thème dans le AANS Newsletter et aussi en informant grand nombre de départements des universités canadiennes, tant par écrit que par contact personnel.

Il y aura aussi une séance de traduction de poésie, à condition que nous recevions à temps un nombre suffisant de traductions des poèmes proposés.

3. On a préparé la demande de fonds, administratifs et pour les frais de voyage, qui sera soumise à la CRSH.

4. Les archives.

On a affirmé l'importance de bonnes archives tenues à jour. Elles le sont pour ce qui est des numéros de la Revue et du Bulletin. On y versera à l'avenir notre correspondance et d'autres matériaux, dont quelques-uns détenus à présent par d'anciens officiers, mais cela va entraîner un grand triage.

5. Développement du curriculum.

On a noté que des ateliers sur l'enseignement du néerlandais ont eu lieu récemment à Ottawa, à London et à Toronto, animés par le drs. W. Godschalx de l'"École internationale" à Mol (Belgique). Son voyage a été subventionné par le ministère hollandais de l'Éducation, dont c'était la contribution au festival "La Hollande au Canada 87".

L'enseignement du néerlandais, et notamment les problèmes que pose cette activité au Canada, font partie du mandat de l'ACAEN; mais une réunion récente de Gus Dierick, Willemina Seywerd, Ineke van Weel et Carla Visser (l'assistante du docteur Dierick) avait conclu que cette cause ne serait pas avancée à présent par un nouveau questionnaire.

Il a été rappelé qu'une des fonctions du Bulletin est de publier des articles soumis par des enseignant(e)s où ils (et elles) parlent de leurs buts, leurs méthodes et leurs matériaux.

A l'avenir, nous devons de nouveau organiser des ateliers, mais il faut pour cela une préparation soigneuse.

6. La séance a été levée à 23h.30.

## CALL FOR PAPERS

CAANS' annual Learned Societies meeting will be held at the University of Windsor on May 28 and 29, 1988. We propose to devote one session to "The contribution of the Jews to Netherlandic culture", but no topic is ruled out. If you wish to read a paper at this meeting, please send this form by February 1, 1988, and an abstract by March 1, 1988, to:

Basil D. Kingstone  
Department of French  
University of Windsor  
Windsor, Ont. N9B 3P4.

Name:

Address:

Topic proposed (the notation "Title to follow" will receive low priority):

Short autobiographical note:

N.B. Papers should be about 20 minutes long, or 8 pages of double-spaced typing.

## INVITATION DE COMMUNICATIONS

Le congrès annuel de l'ACAEN aux Sociétés savantes se tiendra à l'Université de Windsor les 28 et 29 mai 1988. Nous proposons de consacrer une séance au thème "La contribution des juifs à la culture néerlandaise," mais aucun sujet n'est exclu. Si vous voulez présenter une communication à ce congrès, veuillez envoyer la présente formule, au plus tard le 1er février 1988, et un résumé de la communication, au plus tard le 1er mars 1988, à:

Basil D. Kingstone  
Dépt. d'études françaises  
Université de Windsor  
Windsor, Ont. N9B 3P4

Nom:

Adresse:

Titre proposé (la mention "Sujet à suivre" reçoit une priorité moindre):

Petite note autobiographique:

Note: Les communications ne doivent pas durer plus de vingt minutes, soit 8 pages tapées à double interligne.

NOMINATION FOR THE EXECUTIVE OF CAANS, 1988/89

I wish to nominate: \_\_\_\_\_  
(Please print)

Address: \_\_\_\_\_

for the position of: \_\_\_\_\_

Date: \_\_\_\_\_

Signature of Nominee \_\_\_\_\_

Signature of Nominator \_\_\_\_\_

Please return this nomination form to the address below by March 31, 1988:

Basil D. Kingstone  
Department of French  
University of Windsor  
Windsor, Ont. N9B 3P4

Basil D. Kingstone  
Department of French  
University of Windsor  
Windsor, Ontario  
N9B 3P4



CANDIDATURES A L'EXECUTIF DE L'ACAEN, 1988/89

Je soussigné(e) propose \_\_\_\_\_

adresse \_\_\_\_\_

au poste de \_\_\_\_\_

Date: \_\_\_\_\_

Signature du candidat: \_\_\_\_\_

Signature du proposeur: \_\_\_\_\_

Veillez renvoyer cette formule à l'adresse suivante (date limite: le 31 mars 1988):

Basil D. Kingstone  
Department of French  
University of Windsor  
Windsor, Ontario  
N9B 3P4

Basil D. Kingstone  
Department of French  
University of Windsor  
Windsor, Ont. N9B 3P4

## POEMS FOR THE LEARNEDS

Below is the text of two poems. If we receive enough translations, we will again hold a workshop at the Learneds. Please send in your versions promptly, so that in the next Newsletter (March) we can publish them all and you can prepare for the discussion. Address: B. D. Kingstone, Dept of French, U. of Windsor, Ont. N9B 3P4.

## Glimlachen

Vandaag wil ik licht glimlachen  
 voor wie geglimlacht licht wil zien.  
 Mijn zwarte hoed hindert wel de dag en  
 met bloot hoofd geef ik meer licht misschien.  
 Mijn gelaat heeft geen sprekende kleuren,  
 wat beiges en crèmes die zich weven  
 om neus en ogen en mijn lippen fleuren  
 zo weinig, maar ik wil glimlach geven.  
 Het licht viel zonder bijfiguren in  
 mij langs mijn ogen en ik ruik laurieren,  
 om als ik uitgeglimlicht ben en zonder zin,  
 mijn grootse onnoozle hersens mee te sieren.

Pierre Kemp.

Snikken en Grimlachjes  
 Aan Rika

Slechts éénmaal heb ik u gezien. Gij waart  
 Gezeten in een sneltrein, die den trein,  
 Waar ik mee reed, passeerde in volle vaart.  
 De kennismaking kon niet korter zijn.

En toch, zij duurde lang genoeg, om mij  
 Het eindloos levenspad met fletsen lach  
 Te doen vervolgen. Ach! geen-enkel blij  
 Glimlachje liet ik meer, sinds ik u zag.

Waarom ook hebt gij van dat blonde haar,  
 Daar de engelen aan te kennen zijn? En dan,  
 Waarom blauwe oogen, wonderdiep en klaar?  
 Gij wist toch, dat ik daar niet tegen kan!

En waarom mij dan zoo voorbijgesneld,  
 En niet, als 't weerlicht, 't rijtuig opgerukt,  
 En om mijn hals uw armen vastgekneld,  
 En op mijn mond uw lippen vastgedrukt?

Gij vreesdet mogelijk voor een spoorwegramp?  
 Maar, Rika, wat kon zaagler voor mij zijn,  
 Dan, onder helsch geratel en gestamp,  
 Met u verplet te worden door één trein?

Piet Paaltjens  
 (Fr. Haverschmidt)

## MESSAGE FROM THE EDITOR OF THE JOURNAL

I hope you will agree with me that the appearance of the latest Journal issue (VII,i-ii, 1986) is an improvement on previous issues, thanks to the use of a laser printer. We still have problems left to tackle, of course. For example, the acute and grave accents are not what we would like, but hopefully we will find a software package which has better accents. There is also some unevenness in the darkness of the pages, and this will be corrected in future by using better photographic plates.

For the improvements we have achieved, we warmly thank Jack Ferguson, who kindly printed the text that the plates were made from, on his own laser printer, and also served as technical adviser to Maureen Halford, who typed the whole thing. We thank her also, albeit a little belatedly, since she is now in France.

For the next issue we hope to have the use of a new laser printer in the Computer Centre of the University of Windsor; the issue should be out in Spring. After that will come the special number on Dutch and Flemish literature in English and French translation. The subsidies already promised for this issue should ensure that we can produce an attractive volume which will win the attention of readers all across Canada.

## MESSAGE DU RÉDACTEUR DE LA REVUE

Vous avez certainement remarqué que l'apparence du dernier numéro (VII,i-ii, 1986) s'est améliorée. C'est grâce à l'usage d'une imprimante au laser. Bien sûr, il reste des problèmes techniques à résoudre. Par exemple, les accents aigus et graves ne sont pas satisfaisants, mais nous n'avons pas encore trouvé le logiciel qu'il faut pour cela. En plus, la noirceur de certaines pages est inégale, difficulté qu'on résoudra au moyen de meilleures plaques photographiques.

Nous tenons à remercier Jack Ferguson d'avoir bien voulu produire cette Revue sur son imprimante au laser et aussi servir de conseiller technique à Maureen Halford, qui a tapé le texte. Que celle-ci aussi soit remerciée, tardivement il est vrai, car elle est partie depuis pour la France.

Le prochain numéro profitera, nous l'espérons, d'une nouvelle imprimante au laser obtenue par le Centre d'informatique de l'Université de Windsor; nous prévoyons qu'il (le numéro) paraîtra au printemps. Après, nous espérons publier le numéro spécial consacré à la littérature néerlandaise et flamande en traduction française et anglaise. Les subventions déjà consenties assureront un volume attrayant qui suscitera l'intérêt du lecteur canadien.

## MESSAGE FROM THE EDITOR OF THE JOURNAL

I hope you will agree with me that the appearance of the latest Journal issue (VII,i-ii, 1986) is an improvement on previous issues, thanks to the use of a laser printer. We still have problems left to tackle, of course. For example, the acute and grave accents are not what we would like, but hopefully we will find a software package which has better accents. There is also some unevenness in the darkness of the pages, and this will be corrected in future by using better photographic plates.

For the improvements we have achieved, we warmly thank Jack Ferguson, who kindly printed the text that the plates were made from, on his own laser printer, and also served as technical adviser to Maureen Halford, who typed the whole thing. We thank her also, albeit a little belatedly, since she is now in France.

For the next issue we hope to have the use of a new laser printer in the Computer Centre of the University of Windsor; the issue should be out in Spring. After that will come the special number on Dutch and Flemish literature in English and French translation. The subsidies already promised for this issue should ensure that we can produce an attractive volume which will win the attention of readers all across Canada.

## NEWS FROM CHAPTERS: TORONTO

The following events have been announced for this winter:

On Friday November 27, Kelly Robert de Vries will speak on "The Southern Low Countries in the 14th and 15th Centuries."

On Friday February 26, several speakers will discuss aspects of "The History of the Jews in the Netherlands."

On Friday April 15, Bert Ramakers will discuss "Early Stage Productions in the Netherlands."

## WATERLOO

The first meeting of the season was held on Friday October 16th. Prof. Jan Overduin, Professor of Music at Wilfrid Laurier University, gave an organ recital entitled "The Evolution of Dutch Organ Music." The programme was:  
 Psalm 140 in 5 Variations, by Jan Pzn. Sweelinck (1562-1621);  
 Prelude on "God enkel Licht" by Jan Zwart (1877-1937), directly followed by a piece by J. S Bach, to show the similarities in style;  
 Feike Asma, a song entitled "Jesus is mijn toeverlaat";  
 Prelude in Fugue in E Minor by Jan Koetsier, which reminded us of "Merck toch hoe Sterck";  
 Fantasia e Fuga on Psalm 68 (Geloofd zij God met diepst ontzag) by Jacob Bijster (1902-1958);  
 Toccata on Psalm 33 by Cor Kee;  
 Triptych on Psalm 86 (Chorale - Canon - Toccata) by Piet Kee.  
 Prof. Overduin was introduced by Rem Kooistra and thanked by Alexander Zweers.

(Sita van der Veen)

The second meeting was held on November 6th; on the programme were two films and a book review. The first film was about the great flower market at Aalsmeer, conducted by auction, which is a tourist attraction; the second was about modern industry in the Amsterdam area, notably the modern diamond industry. The book review, by Mrs. Riet de Groot, was of Maarten 't Hart's "A Flight of Rainy Curlews," the film of which will be shown to the chapter on January 22nd.

(Corry Derksen)

## AMERICAN CULTURAL INSTITUTE IN AMSTERDAM

We learn from the AANS Newsletter that Andrew McCormick has succeeded in creating this institution. He is its executive director. We propose to keep in touch with him and see if the use of its facilities could be extended to Canadian scholars also.

## DUTCH IMMIGRANTS' POEMS WANTED

Hans Jongman is planning an anthology of poetry by Dutch immigrants or their children. It will be bilingual and accessible to both English and Dutch readers. As Mr. Jongman wrote in the Windmill Herald: "I believe that there are many people like myself who adapted themselves to this country of ours, Canada, but have over the years longed for or remembered the old country. Some most likely wrote to their left-behind loved ones, but others withheld their innermost feelings in the form of poetry, that once written was put away in drawers to collect dust. This personal 'missing link' in the story of our immigration is what I'm after."

He would be happy to receive poetry at 40 Dixington Cr., Apt. 201, Weston, Ont. M9P 2K8. If the poems are in Dutch, you are asked to submit a translation as well, or permission for them to be translated.

## RENNIE VAN WINDT

This lady graduated in Dutch language and literature from the Gemeentelijke Universiteit in Amsterdam and has since taught in the Netherlands and Surinam. She also writes short stories and poetry and gives public literary readings. She would be interested in coming to Canada to give a series of readings of her own work. Anybody who is interested in having her do this can write to her at Heikant 11, 5752 AJ Deurne (N.-Br.), The Netherlands.

LIST OF OFFICERS

President:

Hermina Joldersma  
Department of Germanic Studies  
University of Calgary  
Calgary, Alta. T2N 1N4

Vice-President and Editor of Newsletter:

Basil D. Kingstone  
Dept. of French  
University of Windsor  
Windsor, Ont. N9B 3P4

Past President:

James Tassie  
527 Echo Drive  
Ottawa, Ont. K1S 5B6

President Emerita:

Joan Magee  
Leddy Library  
University of Windsor

Editor of Journal:

Adrian van den Hoven  
Department of French  
University of Windsor

Secretary:

Haijo Westra  
Dept. of Classics  
U. of Calgary  
Calgary, Alta. T2N 1N4

Treasurer:

Mrs. Trudy Joldersma  
309 - 100 Ridout St. S.  
London, Ont. N6C 2X5

Archivist:

Marsha Blok  
The Library  
University of Waterloo  
Waterloo, Ont. N2L 3G1



Members at Large:

Elisabeth C. Ouwerkerk  
508 Tweedsmuir Avenue  
Ottawa, Ont. K1Z 5N9

Gus Dierick  
Department of German  
Victoria College, University of Toronto  
Toronto, Ont. M5S 1A1

Richard W. Unger  
Dept. of History  
University of British Columbia  
Vancouver, B.C. V6T 1W5

Martin Bakker (Liaison Officer with AANS)  
Calvin College  
4742 Burton S.E.  
Grand Rapids MI 49506 USA

Chapter Secretaries and Contacts:

Windsor: Ms. Hendrika Ruger  
8888 Riverside Drive E., Apt. 1706  
Windsor, Ont. N8S 1H2

Toronto: Prof. N. P. Badenhuisen  
159 Russell Hill Road, Apt. 202  
Toronto, Ont. M4V 2S9

Waterloo: Remkes Kooistra  
Department of Germanic and Slavic Studies  
University of Waterloo, Ont.  
N2L 3G1

Ottawa: James Tassie  
527 Echo Drive  
Ottawa, Ont. K1S 1N7

Montreal: Mr. Martin de Waele  
5510 Van Horne  
Montreal, Que. H3X 1G3

Winnipeg: Ilse van Lith  
146 Roberta Avenue  
Winnipeg, Man. R2K 0J9

Vancouver: Ms. Y. Keizer  
1848 Collingwood St.  
Vancouver, B.C. V6R 3K5

CANADIAN ASSOCIATION FOR THE ADVANCEMENT OF NETHERLANDIC STUDIES  
REQUEST FORM for National and -----Chapter Membership

I wish to start/renew my CAANS/ACAEN National membership as follows:

|  |         |
|--|---------|
| Regular membership January - December 1988           | \$15.00 |
| Student or Senior membership January - December 1988 | \$ 7.50 |

Members of CAANS receive the Canadian Journal of Netherlandic Studies and the Newsletter (total value \$10.00). \$5 is a charitable donation.

Name-----

Address -----

----- (postal code)-----

Phone (home)----- (work)-----

Local chapters may assess an additional fee (Montreal, Winnipeg \$5).  
CAANS/ACAEN -----Chapter \$-----

Mail form and cheque or money order to local chapter, if you are joining one, in which case please add the local fee; or to:

Mrs. Trudy Joldersma, Treasurer CAANS,  
309 - 100 Ridout St.S.  
London, Ont. N6C 2X5

SSHRC has asked us for information about members' occupations. Please check the relevant categories below:

- university researcher/teacher
- government researcher
- teacher of Netherlandic languages, non-university level
- teacher of other Netherlandic studies, non-univ. level
- student member
- senior member

Please list your suggestions for CAANS/ACAEN activities (types and topics) below:

ASSOCIATION CANADIENNE POUR L'AVANCEMENT DES ÉTUDES NÉERLANDAISES  
BULLETIN D'ADHÉSION nationale et à la section de -----

Je désire adhérer/renouveler mon adhésion (rayer la mention inutile):

Cotisation régulière, janvier-décembre 1988 \$15.00  
Étudiant ou troisième âge, janvier-décembre 1988 \$ 7.50

Les membres de l'ACAEN reçoivent la Revue canadienne des études néerlandaises et le Bulletin, valeur 10 \$. 5 \$ comptent comme donation charitable.

Nom-----

Adresse pour correspondance-----

-----Code postal-----

Téléphone (domicile)----- (travail)-----

Les sections locales peuvent exiger une cotisation supplémentaire (Montréal et Winnipeg: 5 \$).

Section locale de ----- \$-----

Veillez envoyer cette formule et votre chèque ou mandat à l'éventuelle section locale (n'oubliez pas la cotisation locale), sinon à:

Mrs. Trudy Joldersma, Trésorière de l'ACAEN  
309 - 100 Ridout St. S  
London, Ont. N6C 2X5

La CRSH nous demande de classer nos membres. Veuillez cocher ci-après les catégories pertinentes à votre cas:

- chercheur/professeur d'université
- chercheur gouvernemental
- enseignant de langue néerlandaise autre qu'à l'université
- enseignant d'autres études néerlandaises autre qu'à l'univ.
- étudiant
- troisième âge

Nous vous invitons à noter ci-après vos suggestions pour des activités (nationales et locales):